Porównanie tłumaczeń Dzieje 9:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaś mężowie towarzyszący mu stanęli oniemiali słysząc wprawdzie głos nikogo zaś oglądając |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Mężczyźni zaś, którzy towarzyszyli mu w drodze, stanęli oniemiali, słuchali wprawdzie głosu,\* ale nikogo nie dostrzegali.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zaś mężowie podróżujący razem z nim stanęli oniemiali, słysząc głos, nikogo (nie) zaś oglądając.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zaś mężowie towarzyszący mu stanęli oniemiali słysząc wprawdzie głos nikogo zaś oglądając |

1. 1) <x>510 5:39</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Sprzeczność między <x>510 9:7</x> i <x>510 22:9</x> może być pozorna. W <x>510 9:7</x> towarzysze Pawła słuchali głosu, co nie znaczy, że rozumieli przesłanie, a w gr. słuchać, znaczy też rozumieć. Ponadto coś widzieli, choć nikogo nie byli w stanie dostrzec. Imiesłowy wersetu wskazują na ich usiłowania. W <x>510 22:9</x> z kolei mowa jest o tym, że towarzysze Pawła zobaczyli światło, co nie musi znaczyć, że w jego blasku dostrzegli kogoś. Poza tym z <x>510 22:9</x> dowiadujemy się, że nie usłyszeli oni albo nie zrozumieli głosu Jezusa, który rozmawiał z Pawłem, co wcale nie oznacza, że tego głosu w ogóle nie słuchali. W <x>510 22:9</x> zarówno słowo zobaczyli, jak i usłyszeli występuje w aor. (czas przeszły dokonany), w odróżnieniu od imiesłowów czasu teraźniejszego z <x>510 9:7</x>. Warto też zauważyć, że ἀκούω można rozumieć w sensie zrozumienia, pod. jak w <x>480 4:33</x>; <x>530 14:2</x>. [↑](#footnote-ref-3)